

УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»
ДОКТОРАНТУРА PhD

На правах рукописи
УДК:801.8:81'271

ЖЭЭНБЕКОВА ГУЛЬМИРА ТОКТОМАМатовна

**КОНЦЕПТ «НЕБО И ЗЕМЛЯ» В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И КЫРГЫЗСКОГО
ЯЗЫКОВ)**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой
степени PhD доктора философии

БИШКЕК - 2024

Диссертационная работа выполнена на кафедре филологии Учебно-научно-производственного комплекса «Международный университет Кыргызстана».

Научный руководитель: **Караева Зина Караевна**, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой филологии Учебно-научно-производственного комплекса «Международный университет Кыргызстана»

Второй научный руководитель: **Силима Нанда (Индия)**, доктор PhD, профессор Национального открытого университета Индиры Ганди (IGNOU), Нью-Дели, Индия

Официальные оппоненты: **Маслова Валентина Авраамовна**, доктор филологических наук, профессор Витебского государственного университета имени П. М. Машерова

Мамбаева Салтанат Канатбековна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая отделением синхронного перевода Кыргызско-Турецкого университета «Манас»

Ведущая организация: кафедра перевода и переводоведения Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева: 720044, г. Бишкек, проспект Ч. Айтматова, 27

Защита диссертации состоится «28» августа 2024 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора философии PhD в УНПК «Международный Университета Кыргызстана» по адресу: 720001, город Бишкек, ул. Л. Толстого 17А/1.

С диссертационной работой можно ознакомиться в центральной научной библиотеке УНПК «Международный университет Кыргызстана» по адресу: 720001, г. Бишкек, ул. Л. Толстого 17А/1.

Автореферат разослан «28» июля 2024 года.

**Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент**

Мамбеталиева С. Ч.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Наша работа выполнена в рамках лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, которые в настоящее время актуальны в лингвистике.

Актуальность исследования обусловлена отсутствием исследование концепта «Небо и Земля» на материалах разных культур, а именно перспективностью изучения концептов как сущностей, раскрывающих мировоззрение народов разных культур, таких как тюркских (кыргызский), славянских (русский), германских (английский) культур. В этом смысле данная диссертация представляет собой первый опыт системно-комплексного сопоставительного исследования концепта «Небо и Земля», семантической характеристики «Небо и Земля» в собственно лингвистическом и в лингвокультурологическом аспектах.

Связь темы диссертации с основными научно-исследовательскими работами. Тема исследования входит в тематический план кафедры филология УНПК «МУК».

Цель работы заключается в системно-комплексном сопоставительном исследовании концепта «Небо и Земля» на основе языковых материалов, и отражении в образной форме национально-доминирующие оценки и стереотипы, связанные с феноменами небо и земля с традиционными функциями, как в природе, так и в обществе.

Реализация поставленной цели потребовала решения **следующих задач:**

- описание принципов понятийных признаков концепта «Небо и Земля» (на материале языковых единиц английского, русского и кыргызского языков);
- выявление мотивирующие признаки, выражающие универсальные и национально-своеобразные интерпретации концепта «Небо и Земля» в исследуемых языках;
- исследование образных и символических признаков;
- выявление различных признаков концепта «Небо и Земля», системно-структурных, историко-этимологических и культурологических, концептуальных, компонентных анализов материала;
- отбор и систематизация единиц семантических полей «Небо и Земля» осуществляются на основе использования анализа дефиниций, распределения единиц по денотативным и коннотативным классам.

Научная новизна полученных результатов состоит в том, что впервые исследуются языковые единицы со значением качественной характеристики и функции концепта «Небо и Земля» в кыргызском, английском и русском языках. Рассматриваются впервые языковые единицы, обозначающие различные качества и признаки природы *неба и земли*, и они могут быть рассмотрены в качестве достаточно интересных фрагментов языковой картины мира, так как являются важнейшими составляющими самой природы и человека.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы: в лексикографической практике при составлении двуязычных словарей; на практических занятиях лексики, концептологии, в практике преподавания курса сопоставительной типологии, лексикологии русского, кыргызского и английского языков, а также в преподавании английского, русского и кыргызского языков на лингвокультурологической основе, как в иностранной, так и в национальной аудитории.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Сложившееся в древности и философски осмысленное противопоставление «Небо и Земля» позволяет прочесть и расшифровать составляющие национальной культуры каждого народа на концептологическом уровне.

2. «Небо и Земля» относятся к разряду ключевых концептов, существенных для понимания национальной культуры, так как играют важную роль в религиозной, этической, эмоциональной и нравственной сферах; образуют области фразеологии и паремологии, отражающие мировоззрение и обыденные взгляды носителей языка.

3. «Небо и Земля» представляют собой неразрывную связь, с другой, свидетельствуют об их устойчивости в сознании носителей языка. Взаимосвязь, проявляющаяся на концептуальном уровне, отражается и в материальных языковых единицах данного концепта и выявлении понятийных, мотивирующих, образных, символических и оценочных признаков.

4. «Небо и Земля» являются составной, культурно значимой частью аксиологической оппозиции, основанной на традиционных для любой культуры противопоставлениях «высокое» - «низкое», «душа» - «тело», «вечное» - «преходящее», «радость» - «страдание», «божественное» - «человеческое» и т.д.

5. Выявление семантического поля «Небо и Земля» в названных языках включают в себя два вида лексических объединений: номинативное поле, которое позволяет установить понятийную составляющую концептов, и метафорическое поле, отражающее их образную составляющую.

6. Процессы регулярной метафоризации концентрируются вокруг определенного и ограниченного круга денотатов. Концепты «Небо и Земля» в кыргызском и в других анализируемых языках содержательно связаны с ключевыми словами небо, земля, *жизнь, смерть, бог, человек, пространство, время, красота, любовь.*

Личный вклад соискателя заключается в сборе, классификации, упорядочении и интерпретации теоретического и фактического материала, а также в обобщении, формулировке результатов исследования.

Апробация результатов исследования. Основные положения, диссертационного исследования были опубликованы в научных журналах и представлены на международных и республиканских научно-практических конференциях и семинарах.

Материалы диссертационного исследования были использованы диссертантом в своей научно-педагогической деятельности при чтении лекций, а также при подготовке пособий, рабочих и учебных программ, учебно-методических комплексов, силлабусов, материалов для лекций и семинаров.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Основные положения, выводы и предложения, нашедшие отражение в диссертационном исследовании, были опубликованы в 15 научных статьях, рекомендованных НАК КР, а также на различных международных, республиканских научно-практических конференциях и семинарах.

Структура и объем диссертационной работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем работы 218 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении приводилась информация об актуальности темы, цели и задачах, научной новизне, положениях, выносимые на защиту, научной и практической значимости, апробации работы.

Первая глава «Теоретические предпосылки исследования» представляет анализ научной литературы по когнитивной лингвистике, ее основной категории – концепту и интерпретирует основные концепции учёных.

1.1. Теоретические основы когнитивной лингвистики. Основоположниками этого направления считаются американские ученые Дж. Лакофф, Р. Джекендофф и Р. Лангакер. В когнитивной лингвистике средством текста, хранения, изменения и распространения информации является язык, а когнитивные механизмы отражают связь между языком и мышлением. В качестве его предмета выступают средства понимания, хранения и распространения информации и знаний посредством языка.

1.2. Исследование когнитивной науки в разных странах

Среди наиболее известных когнитивистов можно назвать следующих личностей:

США - Дэниел Деннет написал множество научных трудов о сознании, свободе воли; Англия: К. Лонге-Хиггинс, специалист по когнитивистике, исследователь искусственного интеллекта, в 1973 году, впервые предложил понятие «когнитивистика». По исследованиям Майкла Айзенк (Британский академический психолог) когнитивистика – это междисциплинарное исследование применения и приобретения знаний; 3. Германия: Герман Пауль – немецкий лингвист, профессор, один из выдающихся лингвистов XIX в. Исследованием концепта в области познания, лингвокультуры занимались следующие зарубежные и российские учёные: Дж. Р. Андерсон, Т. Р. Андерсон, Л. В. Барсалау, Б. Шварц, С. Шифер, С. Стил, Р. Джекендофф, Дж. Лакофф, А. Вежбицкая, Д. С. Лихачев, В. В. Колесов, Ю. С. Степанов, Е. С. Кубрякова, В. Н. Телия, Р. М. Фрумкина, В. И. Карасик, З. Д. Попова, И. А. Стернин и др.

1.3. Исследование концепта в Кыргызстане. В настоящее время над концептом в Кыргызстане работают много ученых. Приведем в пример известных из них: К. З. Зулпукаров, П. Кадырбекова, У. Дж. Камбаралиева, К. Саматов, Г. А. Абыканова, Э. Т. Төлөкова, М. И. Лазариди, Ы. Темиркулова и др. Большой материал, относящийся к науке лингвокультурологии, направлениям, проблемам, общетеоретическим основаниям этого научного направления отражено в работе С. Ибраимова «Лингвокультурология – лингвистические и культурологические исследования».

1.4. Единица когнитивной лингвистики – исследование концепта. Когнитивная лингвистика изучает семантический потенциал языковых средств (слов, словосочетаний, текстов), репрезентирующих определенные понятия в языке и речи. В этом направлении изучаются все возможные средства вербализации различного содержания концепта: прямые номинации (лексемы с буквальным значением), косвенные, переносные номинации (лексемы с переходным значением), синонимические средства языка, в том числе эвфемизмы, лексические средства вербализации концепта, постоянные номинации (устойчивые словосочетания), фразеологизмы, синтаксические конструкции, паремии (пословицы-прозвища), афористики (афоризмы, раскрывающие разные стороны концепта), субъективные определения, публицистические и художественные тексты [Попова, Стернин, 2003:15-60].

1.5. Понятие о концепте и концептосфере. В большом лингвистическом словаре концепт (лат. «conceptus» - мысль) определяется в лингвистике как «воображаемый образ материального и идеального объекта, непосредственно связанный с сознанием, соответствующий языковым признакам» [Большой лингвистический словарь, 2008: 264]. Это определение можно интерпретировать как соответствие между языком и описанием воображаемого образа или предмета.

1.6. Обзор теоретических и практических вопросов перевода. При переводе некоторых языковых средств и единиц концепта на другой язык переводчики обращают внимание на особенности текста. Концепт имеет национальные лингвокультурные и этносемантические черты, связанные с национальным менталитетом, и при адекватном переводе языковых средств и единиц, репрезентирующих концепт, важно учитывать культурологические особенности национальной картины мира. Существуют также культурные различия, которые могут повлиять на способ и результаты перевода. Например: если «своя Земля» для кыргызов – «Ата-Мекен» при переводе на английский также будет «Fatherland», но на русский – будет правильно передать как «Родина – Мать».

Вторая глава «Методологические основы и приемы исследования концепта «Небо и Земля»» содержит 4 раздела.

2.1. Основные методы исследования концепта «Небо и Земля».

Объектом исследования являются концептуальные - вербальные и невербальные единицы английского, русского и кыргызского языков, именующие «Небо и Земля».

Предметом исследования являются определение универсальных и национально-своеобразных характеристик концепта «Небо и Земля» в языковых средствах английского, русского и кыргызского языков.

Основными лингвистическими методами освоения (анализа) нашей работы являются: а) описательный, в) сравнительно-исторический, с) нормативно-стилистический методы.

2.2. Частные методы описательного подхода к концепту «Небо и Земля».

Методики (частные методы) описательного изучения явлений: дистрибутивный анализ, дифференциальный анализ, трансформационный метод и т.д.

1. Метод дистрибутивного анализа (ДА)

ДА прост для выполнения (можно автоматизировать): широкий диапазон применения не только для разных уровней языковой системы, но и к разным языкам, что позволяет делать типологические сопоставления. Сравнение: *Сообщение местного нас успокоило* - «местный предупредил нас» или «мы предупреждены местным»/ *Жергиликтүү элдин билдирүүсү бизди тынчтандырды*/ «жергиликтүү эл бизге эскертти» же «Жергиликтүү тургундар тарабынан эскертүү берилди»/ *The message from the local calmed us down* - “the local warned us” or “we are warned”

2. **Оппозиционный анализ.** Дифференцирующий признак может нейтрализоваться либо актуализироваться. Например: *Небо – вверху, Земля – внизу. Небо-отец - Земля – Мать.* Фиксация оппозиции «небо – земля»: небо представляет собой пространство, находящееся «вверху», «над землей», что в свою очередь доказывает и ряд фразеологизмов: *Упасть с небес на землю (от мечтаний обратиться к реальной жизни), между небом и землей (в неопределенном положении), небо и земля / небо от земли* (о чем-то сильно различающемся, совершенно не сходном между собой). Метод оппозиций позволяет увидеть различия и сходства, которые скрываются при ином описании.

Важно уточнить, что *небо и земля* являются составной частью культурно значимой аксиологической оппозиции, основанной на традиционных для данных культур противопоставлениях «высокое» – «низкое», «душа» – «тело», «вечное» – «преходящее», «радость» – «страдание», «божественное» – «человеческое» и т.д.

3. **Словообразовательный анализ.** Анализ словообразовательной «активности» ключевой лексемы, вербализующей концепт, ее этимологии - является установление происхождения слова, где надо объяснить историю его возникновения, вскрыть прошлые словообразовательные связи слова и показать, как возникло его современное значение) - выявление и описание семантики дериватов также способствует обнаружению ряда «дополнительных когнитивных признаков исследуемого концепта» [Воркачев, 2001:32-72]. Например: лексемы небесного мира - *небо, луна, солнце, планета*, а также концепт *земля, лес, тайга, море, река* и т.д.

4. При трансформационном методе (ТМ) различные языковые единицы, если они принадлежат к одной системе, могут преобразовываться друг в друга по определенным правилам. Например, прогноз синоптика=синоптик прогнозировал – ожидание ливней=ливни ожидалась, предвестник Неба=Небо предвещало – поворот судьбы=судьба повернулась, помощь земли=земля помогла – обретение Родины=Родина обрелась, находка Земли=Земля нашла – спокойствие людей – люди успокоились.

5. **Исследование лексико-семантических групп.** Лексико-семантическая группа «Земля – Мать»: Родина, кормилица, почва, местность; “Небо/небеса/небоскреб/небожитель; Асман, Жер, Ай, Күн, Аалам сыяктуу түбөлүк и т.д.

2.3. Лингвокультурологические и лингвокогнитивные средства концепта «Небо и Земля»

Соотношение лингвокультурного концепта с языком, сознанием и культурой может быть сформулировано следующим образом: 1. Сознание – область пребывания концепта (концепт лежит в сознании); 2. Культура детерминирует концепт (т.е. концепт –

ментальная проекция элементов культуры); 3. Язык и/или речь – сферы, в которых концепт опредмечивается. При вербализации концептов «Небо и Земля» на фразеологическом уровне реализуется принцип языкового табуирования, связанный с невозможностью употребления отдельных лексем в определенных смыслах и контекстах. В этих случаях лексические единицы *небо* и *земля* выступают в роли эвфемистической замены (выражение значения «*смерть*» без прямого названия, применение иносказательных оборотов из страха перед сверхъестественными силами и т.д.): «*умереть*»- “to pass away” (англ.), “*өтүп кетүү*” (кырг.), “уйти в другой мир” (русс.); спать в сырой земле – кара жерди кучактап жатуу; свести в могилу – көргө киргизүү; снова превратиться в тлен - сөөгү сөпөт болуу, из земли выйти и в землю уйти – жерден чыгып жерге кирүү; вознестись на небеса – көкөлөп көккө жетүү и др.

В исследуемых языках концепт «Небо» вербализуется разными языковыми средствами: в английском языке «*sky*», в русском «*небо*», в кыргызском «*көк/көгүлтүр асман*»: «*Ошол гүлдөгөн алманын нары жагы, айылдын үстү, алыскы тоонун үстү чеги жок, түбү жок мелтилдеген, таптаза көгүлтүр асман экен*» [Ч. Айтматов]; в русском «чистое небо»: «*За той цветущей яблоней, за верхней частью села, простирается нескончаемая, далекая вершина горы и полное, чистое до краев голубое небо*» [Ч. Айтматов]; в английском – «*clear, blue sky*»: «*In the upper part of the village, over the blooming apple tree, stretches out a distant mountain peak and an endless clear blue sky*» [Ч. Айтматов]. В данных примерах предложение в переводах выражают разные лингвокогнитивные значения: в английском выражается образное значение; в русском выражается образно-символический значение; в кыргызском выражается оценочное значение.

2.4. Способы перевода выражения вербальных единиц концепта «Небо и Земля». Часто при переводе этнолингвистических единиц имеет место эквивалентный перевод, поскольку смысл достигается за счет объяснения или описания национального колорита значения слова. В некоторых текстах мы рассматриваем концепт «Небо» как голубое пространство духовной чистоты и целомудрия, а концепт «Земля» как центр мироздания, дающую жизнь всей вселенной. Слова «Небо и Земля» мы рассматриваем как ядро, происхождение концепта, которые отличаются от других концептов относительно богатым лексическим составом, разнообразием и многослойностью.

Третья глава «Результаты исследования концепта «Небо и Земля» в английском, русском и кыргызском языках» описывает модели с ключевыми словами концепта, изучается на понятийном, мотивирующем, образном уровнях и состоит из пяти разделов.

3.1. Мотивирующие признаки концепта «Небо»

3.1.1. Мотивирующие признаки концепта «Небо» в английском языке. В Оксфордском словаре английского языка под редакцией Дж. М. Хокинса (2002) лексема «*Sky*» – «*Небо*» определяется следующим образом: «*Небо*» – «*пространство над землей, кажущееся синим при дневном свете в погожие (святые) дни*» [Hawkins, J.M., 2002]. [Hawkins, Oxford Dictionary of the English Language, 2002: 828]. В английском языке «*sky/heaven*» - «*Even in winter, when the clouds themselves came down from the sky and covered the earth with their soft whiteness...*» [Dickenson]. По-английски «*небо/рай*» - «*Даже зимой, когда облака сами спустились с неба и покрыли землю своей мягкой белизной...*» [Диккенсон]. В английском концепт “*Sky*” вербализуется разными языковыми средствами: существительными *heaven, heavens, sky, welkin poet. “Sky, heaven”*. Существуют еще такие мотивирующие признаки концепта *heaven* - *небо*, как «*home of God*», «*sky*»/ «*upper regions of the height*» дом Божий», («*Небо*»/ «*верхние области «высоты»*). «*...That mountains were closer to the heavens, where the gods were said to live, so they built the pyramids as their own mountains*» [London] – «*...Эти горы были ближе к небесам, где, как говорили, жили боги, поэтому они построили пирамиды как*

свои собственные горы» [Лондон]. Самыми частотными и поныне выступают такие мотивирующие признаки концепта *heaven*, как *'home of God'*.

3.1.2. Мотивирующие признаки концепта «Небо» в русском языке

По М. Фасмеру слова **«небеса, небесный»** заимствованы из церковнославянского языка. Ср.: др.-инд. *nábhās* ср. р. «туман, пар, небо», авест. *nabāh-* ср. р. «воздушное пространство, небо», греч. *νεφος* ср. р. «облако» (Словарь Макса Фасмера). По П.Я. Черных, индоевропейский корень **(e)nebh-* означал «видимое небо», особенно «облака», «туман». Ср. лит. *debesis* «облако», «туча», греч. *νεφος* – «облако», «туча», «туман», др.-инд. *nábhāh* «облако», «туман», «чад», «Небо» [Черных, 2001: 563].

«Облака». Этот мотивирующий признак, перешедший в понятийный, вербализуется при помощи имени существительного *облако* и производных, прилагательных *облачный, безоблачный*. Среди дополнительных способов объективации этого мотивирующего признака – лексема *глыбы*, с квантитативной конструкцией: *ни одного облачка, неиссякаемые облака, ряды облаков, редкие облака* и др. *Экран, на котором плывут облака, пролетает чайка, мерцает лунная дорожка на озере, колышутся полевые травы, меняет колорит и настроение всех сцен* [Спасительная эстафета игры «Экран и сцена», 2004]. [<https://ruscorpora.ru/>]. «Ложился на поля туман, Гусей крикливых караван. [Пушкин, 1831:64]. «... Небо было без малейшего облачка, а вода почти голубая, что на Неве так редко бывает».[Федор Достоевский, «Преступление и наказание» часть 2, глава 2]. *Над ним не было ничего уже, кроме неба,— высокого неба, не ясного, но все-таки неизмеримо высокого, с тихо ползущими по нем серыми облаками*. [Толстой, 1869:114].

Анализ этих примеров показывает, что в русской литературе *небо* выступает не только как мотивирующий признак, но и как мощный символический элемент, который не только иллюстрирует природу окружающего мира, но и отражает внутренние состояния, мысли и чувства персонажей.

3.1.3. Мотивирующие признаки концепта «Небо» в кыргызском языковом пространстве. Это пространство, расположенное над землей и обладающее какой-то сверхъестественной силой и обязательно изображаемое вместе с Луной, например, «*Сөөлөткө жасап койгондой асмандын көркүн ай берет*» [Аалы] - *Луна — красота Неба, контур, словно специально вырезанный на станке; Ай десе аркы жок, күн десе көркү жок – очень красивая; Ай аалам – жер жүзү - весь мир, вселенная. «Кетти атагың ай ааламга таралып».* [Тоголок Молдо]; *весь свет знает тебя*. Слово «*ай аалам*» из кыргызского языка в переводах языков олицетворяется как *Вселенная*, когда мы слышим эти слова, у нас подсознательно возникает представление о *Небе*. В Кыргызском словаре кыргызского языка под редакцией Э. Абдулдаева, Д. Исаева «Небо» - «*көк*» обозначается тремя значениями: 1) «*булутсуз ачык асман (безоблачное открытое пространство)*; 2) *диний көз караш менен: үстүдө жашаган Кудай, периштелер (по религиозным представлениям: Бог, живущий на небесах)*; 3) *Асман Алдында, Кудай Алдында Жашаган Эл (люди, живущие под небом)*. Сопоставительное изучение эмоциональных терминов в различных языках представляет возможность выявить мотивирующие признаки и оценить национально-культурную специфику языкового сознания». Например: «*Ай – асман*» – это оценочный мотивирующий признак концепта *небо*. «*Небесная высь*» - «*ай-асманга жол салып, чамдаган элди карачы*» фольк.- *Ай-асман – это «светлое небо», понимаемое как айлуу тун – ‘ночное, лунное небо’ «Түпсүз деңиздей түнкү асман көгөрөт» (Жантөшев).* Выражение ‘*түпсүз деңиздей түнкү асман*’ означает *айлуу – асман (тун)* - «*ночь в полнолуние*», когда ночью светло и можно разглядеть каждый движущийся силуэт. «*Сеит разглядел отдаляющиеся силуэты Жамили и Данияра*» (Ч. Айтматов).

Таким образом, данные толковых словарей позволяют предположить, что в рассматриваемых языковых картинах мира образ *неба* складывается из двух составляющих – а) физической и б) духовной (религиозной). В первом случае «Небо»

представляется расположенным высоко над землей воздушным пространством в форме свода, на котором находятся небесные светила. Во втором значении «Небо» – *это обитель Бога, ангелов, святых и спасшихся душ; рай, небесное царство*. Не все мотивирующие признаки указаны в толковых словарях кыргызского языка. Не отмечены в толковых словарях кыргызского языка также семь мотивирующих признаков, как ‘*риза Господня*’, ‘*терем Божий*’, ‘*престол Бога*’, ‘*облака*’, ‘*духовное царство*’, ‘*тучи*’, ‘*звезды*’, актуальные для носителей других языков.

Таблица 3.1. – Результаты мотивирующих признаков «Небо»

	Небесный свод	«покрытые», «покрывающие»	Высшие слои атмосферы	риза Господня	терем Божий	престол Бога	облака	безоблачное открытое пространство	Духовное царство	люди, живущие под Небом	Туман, тучи, пар, чад	мир мертвых	звезды	живущее на небе Бог
Английский	+	+	+			+	+	-	-	+	-	-	-	+
Русский	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-
Кыргызский		-	+	-	-	-	-	+	-	+	-	+	-	+

3.2. Понятийные признаки концепта «Небо и Земля»

3.2.1. Понятийные признаки концепта «Небо» по данным английских лексикографических источников

Для анализа понятийных признаков концепта «Небо» в английском языке было привлечено семь популярных толковых словарей: *Webster’s seventh New collegiate Dictionary*, *The American College Dictionary*, *Longman Dictionary of Contemporary English*, *Cambridge Dictionary*, *Online Etymology Dictionary*, *Dictionary of Phrase and Fable, 1911 edition of the Encyclopedia Britannica*. Также результаты исследования понятийных признаков концепта «Небо» в английском языке указаны в следующих таблицах. *Словарь синонимов английского языка: Synonyms for “sky”* [Collins Roget’s Word Net, 1995:230] предлагает следующие синонимы к концепту «Небо», а также вербализуется разными языковыми средствами: существительными *heaven, heavens, azure, welkin* поэт. «Небо, небеса». В английском концепт «Небо» актуализируется, в основном, двумя лексемами («*heaven*» и «*sky*»).

В «Оксфордском толковом словаре английского языка» под редакцией Дж. М. Хокинса, лексема «Небо» – «*sky*» определяется следующим образом: «*sky*» – *the space above the earth, appearing blue in daylight on fine days* («пространство над землей, появляющееся в святые дни») [134, с. 663].

«Heaven» n. «the sky or firmament, or expanse of space surrounding the Earth». – «Небеса» сущ. «небо, или твердь, или просторы космоса, окружающие Землю».

Наиболее развернутое толкование слова «Небо» в английском языке дается в «Седьмом Новом академическом словаре Вебстера». «Мерриам - Вебстер / Издательство - Спрингфилд, Массачусетс, США, 1971, стр. М, 1917». [Webster’s seventh New collegiate Dictionary. A Merriam - Webster /Publishers – Springfield, Massachusetts, U.S.A., 1971, p.817]. «Then **heaven**» – И после этого – **небо** (Перевод наш).

1. (often pl.) «the region of the clouds or the upper air». – «место облаков или верхних слоев атмосферы». «**sky spoke** of rain to come»; **Нависшие небеса** предвещали дождь; «A black **cloud** hurried over the sky». Небеса затянула черная **туча** [<https://examplum.com>]

2. «the supernal or celestial heaven» – «божественное небо»; «Heavenly beautiful (divine)». – Божественно красивое небо).

3. «climate». – «Климат»; «It's the life, Anne, and the **climate**». - Это все здешняя жизнь, Энн, и здешний **климат**. [К. Маккалоу. Поющие в терновнике. Перевод Н. Галь]

4. «to the skies, highly; extravagantly». – v.t. «к небу, высоко; экстравагантно». Praised her **to the skies**. - Превознесли ее до небес (расхвалили)

3.2.2. Понятийные признаки концепта «Небо» в русском языке по данным лексикографических источников

Данные этимологических словарей: «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера, определения лексических единиц «Небо», содержащиеся в современных и исторических толковых словарях русского языка, «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля, «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, «Толковый словарь современного русского языка» Д. Н. Ушакова, «Словарь синонимов русского языка» З. Е. Александровой, сведения из энциклопедических источников, включающие информацию о культуре, жизни, мифологии, религии, истории русского народа и позволили сделать исследование более точным и достоверным.

Исследование разных лексикографических источников позволяет понять последовательность появления понятийных признаков изучаемых концептов, а также уточнить их количество в структуре концепта «Небо и Земля». Вышеперечисленные толковые словари в основном дают схожие определения «Небо»: 1. Все видимое над Землей пространство: *Ночное небо озарялось огнем фейерверка, устроенного обезумевшей, кричащей «Корея»!* [Георгий Степанов. Два инфаркта и 14 украденных браслетов // «Известия», 2002.06.19]. 2. В религиозных представлениях: *Воля неба. О Небо!* (выражение мольбы)... [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]. 3. Провидение, божественные силы(устар.): *Мой милый друг. Провидение сохранило Россию. Можно сказать, что Оно видимо хранит и начинающееся царствование* [В. А. Жуковский. Письмо к А. И. Тургеневу (1825)]. <https://ruscorpora.ru/>

3.2.3. Понятийные признаки концепта «Небо» по данным кыргызских лексикографических источников

В структуре содержания лингвоконцепта выделяют: *понятийную* (отражающую ядерные и периферийные концептуальные признаки концепта, а также его дефиниционную структуру. Для определения понятийных признаков концепта «Небо» привлекаются данные девяти популярных толковых словарей кыргызского языка.

Исследования показывает наличие 12 понятийных признаков концепта «Небо» в кыргызском языке. Обратимся к языковому материалу для того, чтобы определить степень актуальности выделенных понятийных признаков: 1) «көк» *булутсуз ачык асман (открытое безоблачное пространство)*, символика *көк асман = көк түс* в кыргызском языке «жогорку баалуулук», *тазалык(высокая ценность», чистота); Асман да көпкөк болуп көккө айланды.* [literatura.kg, collected on 20/02/2019]; 2) «көктү кароо» в кыргызском имеет негативное значение (важничать, зазнаваться, заноситься), (*Балтабай болукиуп көктү карап калганда, кошунасы анын бир кездеги карызын эстетип коюуну чечти(пример наш).* 3) *Берекени көктөн тилебе.(Не хватай звезд с неба, а добывай хлеб на земле).* 4) *Көк тенир* (у древних кыргызов) - вечное «Небо»; *диний көз карап менен: үстүдө жашаган Кудай, периштелер (по религиозным представлениям: живущее на небе Бог); Ага Асман жана Жердеги бардык нерселер таандык* [www.super.kg, collected on 26/02/2019]; [https://corpora.uni-leipzig.de/en/res?corpusId=kir-kg_web_2019] *Асман эми ыйык бойдон калат, жолубуз бүткөндө баарыбыз ошол жакка кетебиз* [kyrgyztoday.kg, collected on 21/02/2019]; 5) *Атмосфера, которая, кажется, наклонена к земле сверху, синева* [Абдылдаев, Исаев,1969:128]. *Мечта покорить небо и полететь в небо волновала человечество с древних времен.* [www.roza.kg]; 6) Понятийный признак «асман», «көк», «көк асман», «ай-асман»/ «Небо», небеса, небесная высь; 7) *Асман – жер үстүндөгү көмкөрүлгөндөй болуп көрүнгөн аба мейкиндиги, көк, атмосфера 136 б. / Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү; Асман мейкиндигин багындырып, көккө учуу кыялы илгертен адам баласын кызыктырып келген.*

Таблица 3.2. – Результаты понятийных признаков «Небо»

	Высота	обитель бога, богов	пространство - свода, купола	местопребывания Бога	Провидение, божественные силы	Мнимая твердь	рай, небесное царство	Звездное пространство	бесконечное, вышнее пространство	Климат, край, местность	Көк (blue)облака	Выражение мольбы	Космическое пространство	Промысл, провидение, высшие силы
Английский	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+		-	+
Русский	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+
Кыргызский	+	+	+	+	-		+	+	-	-	+	+	+	+

В толковых словарях русского и английского языков отсутствуют четыре понятийных признака, которые были выделены в словарях кыргызского языка XIX-XXI веков: как 'көк', 'көк Тенир', 'көк асман', 'ай-асмандап'.

3.2.4. Концепт «Земля» в английской языковой картине мира

Понятийные признаки концепта Earth/land (земля) определялись на основании компонентного анализа словарных дефиниций лексем earth и land, которые представлены в шести наиболее известных толковых словарях современного английского языка, данные всех рассмотренных нами в шести лексикографических источниках, (указанных выше в таблице) демонстрируют полное единство в представлении основных семантических компонентов значения лексемы earth, а также порядка их следования в определении:

1. «The planet; the globe, the world that we live on» «планета, мир, земной шар» (the history of life on earth – история земли; the earth's ozone layer – озоновый слой земли; The earth revolves around the sun – Земля вращается вокруг Солнца. «I must be the happiest person on earth!» – Я, должно быть, самый счастливый человек на земле).

2. «The hard surface of the world, as opposed to the sea or air. Land, ground» - «суша, противоположность морю / воздуху, верхний слой земной коры», «After a week at sea, it was good to feel the earth beneath our feet again». – После недели, проведенной в море, приятно было снова ощутить твердую землю под ногами;

3. «The substance that plants grow in soil, clay, mud, ground, peat» - «вещество, из которого произрастают растения – почва, грунт»; I cleaned off the earth clinging to my boots. – Я очистил землю, прилипшую на ботинки).

4. «The hole where an animal lives» «нора, логово животного». «In winter bear sleeps in a deep hole under the earth» - Зимой медведь спит в глубоком логове под землей. (пример наш).

5. Признак «чрезмерная сумма денег» объективирован в значении лексемы earth и представлен практически только в одном слове [M.Web.] с пометой an «excessive amount of money —used with the real suede, which costs the earth to clean» - чрезмерная сумма денег — используется с настоящей замшей, чистка которой обходится в землю, типичной коллокацией costs the earth.

3.2.5. Концепт «Земля» в русской языковой картине мира

Этимологический словарь русского языка М. Р. Фасмера (1964-1973), дает следующее происхождение концепта земля: 1. Третья от Солнца планета, вращающаяся вокруг своей оси и вокруг Солнца. Земля движется вокруг Солнца. 2. Суша, земная твердь (в отличие от водного или воздушного пространства). На корабле увидели землю. «Земля и Небо» (перен.: о людях, явлениях, резко противоположных друг другу). 3. Почва,

верхний слой коры нашей планеты, поверхность. *Обработка земли. Сесть на землю.* 4. Страна, государство (высок.). *Русская земля. Чужие земли.* Общеславянское, производное от *zem* «земля, пол, низ». 5. - В значении стихийном (огонь, воздух, вода, земля): всякое твердое, нежидкое тело, четвертая стихия, и в этом знач. самое тело человека именуется землею. *Земля еси, в землю отъидеши. Из земли вышли в землю уйдем*[В. И. Даль. 1863-1866].

«Признавая землю за существо живое, самодействующее (она родит из своей материнской утробы, пьёт дождевую воду, судорожно дрожит при землетрясениях, засыпает и пробуждается с возвратом весны), первобытные племена сравнивали широкие пространства суши с исполинским телом, в твёрдых скалах и камнях видели её кости, в водах – кровь, в древесных корнях – жилы, в травах и растениях – волосы» [А.Н.Афанасьев. Древо жизни].

Для русских также характерно отношение к земле как к Родине – Матери Земли: Страна, народ и занимаемое им пространство, государство, владенье - *Чья земля, того и хлеб. На чьей земле, того и сено. Чья земля, того и вера. В какой земле живу, тому Богу и молюсь* [Онлайн толковый словарь, В. И. Даль. 1863-1866].

3.2.6. Концепт «Земля» в кыргызской языковой картине мира. Многозначность лексемы *Жер* отражается и в двуязычных словарях Юдахина дается 16 значений

[Юдахиндин орусча-кыргызча сөздүгү (ru-kg) и Земля представлена следующим образом:

1. планета/жер; Демек, азыркы Жер планетасы абдан уникалдуу! [fakt.kg, collected on 26.12.2023]; Демек, жер планетасы менен адам тыгыз байланышта [www.super.kg, collected on 25/02/2019]; Жер шары жүз миндеген ооздору бар болгон бир баш [risale.on.kg, collected on 21/02/2019]; 2. суша/ жер; Себеби, бул жер илгертен эле суусуз какыраган талаа экен. [students.com.kg, collected on 20.02.2019] моряки увидели на горизонте землю/ моряктар горизонтто жерди көрүштү; летать высоко над землёй/ жердин үстүндө бийик учуу; 3. почва/ жер, жер кыртышы, топурак; *Жер иштетүү (Обработка земли)*; 4. обработка земли /жер иштетүү; *Жер сугаруу керек, ал эми кыштакта суу өтө тартыш.* [zpress.kg, collected on 20.02.2019]; 5. рыхлая земля - борпон жер; *Кум менен чопо аралашкан жер (Земля с песком и глиной)*; 6. тучная земля/ семиз жер; *Туркмөнстан Иран аркылуу Индияга жер семирткичтерди жөнөтөт.* [www.erkintoo.kg, collected on 21.02.2024]; 7. пахотная земля/ айдоо жер; *Жер көп мээнетти талап кылат - Земля требует много работы.* [www.dem.kg, собрано 21.02.2024]; 8. целинные и залежные земли/ дың жана көптөн бери айдалбай жаткан жерлер; *Жер иштетүүнүн жеминин көргөн элет тургундары долбоордун артыкчылыктарына маани берүүдө* [www.ktrk.kg, collected on 21.02.2024]; 9. засыпать ров землёй - аңга топурак толтуруу; 10. бросить на землю/ жерге таштоо; 11. земельная площадь/ жер; *Жер алып үй салсам дейм* [www.sayasat.kg, collected on 25.02.2019] (*Я хочу купить землю и построить дом*); 12. (страна /жер; *Туулган Жер (Родная страна)*); 13. чужие земли -жат жерлер, бөлөк жерлер; *за тридцать земель фольк. жердин жети кабатында; на земле (на свете) жарык дүйнөдө*; 14. сравнивать с землёй/ жер менен жексен кылуу; *от злости я готов был сравнять тебя с землей!* 15. каменистая почва со значительным содержанием подпочвенной влаги; - ак жер сев.; 16. расстояние: *аралыгы беи күндүк жер / пять дней пути.*

Итак, в «Толковых словарях кыргызского языка» [Абдувалиев, Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү, 1999:44] отражено 8, в «Толковом словаре» кыргызского языка 7 значений [Абдулдаев, Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү:2005, 205] и в Толковом словаре юридических терминов и понятий (ru-kg) отражено 2 значения лексемы *Жер*. Словарные дефиниции в русско-кыргызском словаре Юдахина 16 [Юдахиндин орусча-кыргызча сөздүгү (ru-kg)], а также в Орфографическом словаре Х. Карасаева (1956) показывают, что слово *жер* может использоваться в различных функциях - существительного, наречия, прилагательного, лексема *жер* может функционировать и как знаменательное слово, в различных синтаксических конструкциях.

Таблица 3.3. – Результаты понятийных признаков концепта «Земля» в 3х культурах

	планета, белый свет	Глобус	Сууца ак жер	Почва	земная сфера	Мир, вселенная, жер Суу	рыхлое, рассыпчатое ископаемое	верхний слой почвы	Следующий мир	Земля-Мать	участок земли в сумме денег-оценка	Участок поверхности земли	Земь, пол, помост	Материал где растения растут	живое человеческое тело	Страна, народ	логово ззарыв-го животного	Название буквы 3, девятый в черковой азбуке	твердая земля
Английский	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	
Русский	+	-	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	
Кыргызский	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	+	

Выявленные в ходе исследования различия приводят к следующему: для русских и кыргызов образ Земли отождествляется с Родиной, что, возможно, указывает на наличие более выраженного чувства патриотизма. Для британцев Земля – планета Земля, мир, в котором мы живем. В кыргызской и русской языковых картинах мира имеются черты, обозначающие традиционные представления о культуре, а также прецедентные тексты, отсылающие к устойчивым фразеологическим сочетаниям.

Концепт «Земля» в сознании кыргызов ассоциируется с пшеничным полем, с родной землей, с территорией, где вырос человек, с домом отца, домом прадедов, главным домом, первоосновой. Например: Жер – Эне, то есть Мать – Земля, имеет универсальную природу. Один из главных героев Чингиза Айтматова, Толгонай, разговаривает с Землей, обращаясь к «Матери всей Вселенной».

3.3. Символические признаки концепта «Небо» в разных культурах

А) Символический признак неба, такой как Солнце, часто ассоциируется с жизненной энергией, светом, теплом и духовностью в различных культурах и религиях. Символические признаки неба интерпретируются учеными концептуалистами как метафоры или символы, которые люди используют для выражения определенных идей или эмоций, связанных с небесными явлениями. Например, *облака* могут ассоциироваться с легкостью или переменчивостью, *солнце* с жизненной силой и энергией, *звезды* – с навигацией или мечтами. Эти символы могут различаться в разных культурах и периодах истории, отражая специфические культурные и социальные контексты.

Следующий знак в таблице является примером из 13 остальных с нашей работы: Знаки Неба – *символ высоты, жизни, силы и чистоты*:

Таблица 3.4. – Символ неба – “Солнце”

Английские	Русские	Кыргызские
with the sun; from sun to sun; Provides warmth; Everyday free light; с солнцем; от солнца к солнцу; Дарит тепло; Ежедневный бесплатный свет; https://www.lafuente.com/Blog/	Солнце символизирует то жизнь, то смерть, а также обновление жизни через смерть; весеннее солнце - это solinvictus - солнечный диск с истекающими из него потоками вод олицетворяет сочетание солнца и воды, жара и испарений, необходимых для любой жизни: «Худо лето, когда солнца нету», «Красное солнышко на белом свете черную землю греет», «Солнце пригреет - все поспеет», «Где солнце пригреет, там и вода приметлет», «Хорошо солнышко: летом печет, а зимой не греет». В.И. (Даль. Пословицы русского народа) https://dic.academic.ru/proverbs/ это видимый образ божественной благодати, трансцендентный архетип света: «На солнышко не гляди — ослепнешь (заблещит	Күн өмүрдүн азыгы, Күн табийгатты жандандырат, айлана чөйрөнү көркүнө чыгарат, Күн жарыгы, Күн жылытат.

	очи)», «Дело, как на ладони. Видимо дело, как солнце на небе», «Ясен, как солнце, как звездочка, как пуговка, как золото»; http://igral.com/	
The sun warms everyone; The sun has impact on Earth and us; The sun is masculine Солнце согревает всех; Солнце оказывает влияние на Землю и на нас; Солнце мужского рода https://www.lafuente.com/Blog/	символ величия, царственности, вседержащей власти: «Светится одно солнце на небе, а царь русский на земле», «Не солнышко: всех не обогреешь (всех не угреешь)», «От солнца бегать – свету не видать», «Ни солнышку всех не угреть, ни царю на всех не угодить», «Велика святорусская земля, а везде солнышко», «Солнышка в мешок не поймаешь»;	Күндөн качып кутула албайсын; Күн кылым каарытат; Күн менен жерде күч (Элдики)
Sun worshipper https://www.merriam-webster.com/dictionary/sunworshipper (Солнцепоклонник); adore the rising sun http://solar-center.stanford.edu/place-in-the-sun(a-very-good-successful-or-desirable-position) место под солнцем (очень хорошее, успешное или желательное положение) https://www.merriam-webster.com/	символ славы: «Солнышку моему сиятелю, свету моему совету, сахару белому»; Солнцепоклонник;	1.Күн карама- биологическое растение. (лицемерный человек)

Исследования символических признаков в различных культурах отражают разнообразные интерпретации и восприятия. Английские, русские и кыргызские ученые-концептуалисты могут подходить к этой теме с уникальных точек зрения, основываясь на исторических, религиозных и культурных контекстах своих стран. Например, в английской традиции Солнце часто ассоциируется с жизненной силой и возрождением, в русской – с теплом, величием и плодородием, а в кыргызской – с важными ритуалами и символикой, связанной с природой и духовной гармонией. Все эти различия создают богатый мозаичный образ символического значения Солнца в мировой культуре.

Б) «Небо» с символическими признаками красоты в кыргызской культуре

Концепт «Небо» обладает признаками красоты, связанные с космическими элементами. Издревле Луна ассоциируется с женственностью и красотой. «Небо» – голубое, глаза цвета небесной лазури, звезды - ассоциация с красотой глаз, луна – сравнение недосыгаемой красоты женщины. “Аял – Ай, сулуу, кол жеткис, аппак, ай чырайлуу, назик бийкеч”. “A woman — like the Moon, a woman of unearthly beauty, inaccessible, delicate beauty”. “Женщина — луна, красивая, недоступная, белоликая, нежная красавица”.(перевод наш) В нашей культуре «Небо», Луна, Звезда, Свет ассоциируются не только с красотой женщины, но и величием мужчин, поэтому кыргызские имена женщин и мужчин в основном могут начинаться с АЙ, Жылдыз, Асман, Луна, например, женские имена: Айнур – Лунный свет, Айгуль – Лунный цветок, Айбийке – Лунная красавица, Айназик – Нежная как луна, Жылдыз – звезда, Жылдызкан – царица звезд, Айкөкүл – лунный талисман, Аймөлмөл – красивая как Луна, Айсулуу – лунная красавица, Нурай – свет Луны и др., мужские имена – Нурбек – хозяин света, Нурдин – мусульманин (человек светлой веры), Нурлан – красив как свет, Жылдызбек – хозяин звезд, Асман (Осмон) – чист как «Небо», Аймен – человек Луны, Айдin – мусульманин (человек светлой веры) и др.

Женщина в нашей кыргызской культуре с самого детства воспринимается возвышенно и сравнивается со **звездами на небе** сначала в семье, родителями, например, когда ласкаем детей называет - **«жарыгым, жылдызым»** - моя звезда, русск. свет очей моих! **«Асмандагы жылдыздай, ак булактын суусундай»** - в этом примере дается вариант описания красоты *Кыз Сайкал* в детстве по О. Урманбетову [Акматалиев, 2019:53]. Потом красота женщин сравниваются с *небесными светилами*, сильной половиной человечества, например, **«тан**

Чолпонум», «Айым», «Күнүм» и др. «Болсо сулуу Аймөлмөл болгон чыгар сенчелик. Болсо Аксылык Көксулуу болгон чыгар сенчелик, ...» [Алыбаев, 1997:5].

Таблица 3.5. – Символические признаки *неба*

Символы	Английский	Кыргызский	Русский
Луна – а) величие человека, освобождение, светлая вера; б) красота, неприступность, свет, нежность.	Лунный свет (блестит), Лунное лицо – (белое, бледное) (цвет лица)	Айсулуу, Аймен, Айгуль, Айнур, Айназик, Нурай, Нурлан, Айкокул, Айдин, Аймолмол и др. Лунный календарь	Лунный – великий; Лунный папа – нереальный отец(в мечтах ребенка). Лунный календарь
Звезда – Королева Звезд; Хозяин звезд; известность	Известные актеры/актрисы, певцы – Звездная певица; Звездный; Голубая звезда – самая горячая и массивная из всех; phoenixmag.com. Звездное небо – ночью полно звезд.	Жылдыз, Жылдызкан, Жылдызбек	Известные актеры/актрисы, певцы – Звездная певица; Звездный; Знаменитых людей называют звездами
Небо – Чистота, красота, сияние и блеск, цветок, моральная чистота.	Колокольчик, Жаворонок – птица; Голубое небо; восхвалять до небес;	Асман (Осмон), Осмонкан	сапфир, волна, лазурь; незабудка

Несмотря на немалое количество сравнительных словосочетаний, особого отношения к голубым глазам **в английской языковой картине нет**. Упоминание цвета голубых глаз передает следующий смысл: *«сияние и блеск (как небо, голубая звезда, как колокольчики, мокрые от росы)»; в русской языковой картине «голубые глаза, цвет неба»,* считаются самыми красивыми, связаны с красотой души, нравственной чистотой, о таких глазах говорят: *«васильки, незабудки, анютины глазки, фиалки, лен (цветы льна), небо (небушко), море, цвета небесной лазури» и т. д. «Он не мог оторвать глаз от красавицы. В синих, васильковых глазах под длинными ресницами струилось много света и добра»* [Федоров, 1982:30]; *«Глаза, как «Небо», голубые. Улыбка, локоны льняные»* - [Пушкин, 1831:56]. **В кыргызской языковой картине** красивыми глазами женщин считаются черные или карие глаза, с точки зрения проявления национально-культурной специфики у кыргызов красивые глаза поэтически сравниваются с черной смородиной - *«карагаттай көздөр»* - *«карагаттай көздөрүңдөн, о Жамиля...»* глаза как две черные смородины [текст песни «Жамиля», автор Р. Маматкулов].

3.3.1. Образно-ценностные признаки концепта «Земля» в кыргызской английской и русской ЯКМ. Образно-ценностные признаки, связанные с землей, используются на коннотативном уровне. Например: *сровнять с землей* - (растоптать) (жер менен жер болуу, жерге кирип кете жаздадым - стыдится) также используется в значении разрушать, убивать: *От злости я готов был сравнять тебя с землей! Провалиться сквозь землю* используется в значении *“стыда”*. *Я хотел провалиться сквозь землю, потому что мне было стыдно.*

В семи слоях земли (за тридевять земель) - невидимое место, в смысле что земля поглотила – исчезла. *Беш күндүк жер* показывает расстояние – кырг.- означает пять дней пути. *Жер-жебирине жетүү* – разругать; разругать на чем свет стоит: *Жер - жебирге жетпесен болбойбу?* (Ты не остановишься пока не разругаешься на чем свет стоит?) (пример наш).

Жер менен жер кылып кой - это также означает стыдить. 1) сровнять с землей; 2) перен. разрушить до основания, сровнять с землей. *Ак жерден каралоо* - себепсиз кунөөлөө - означает обвинить без причины.

Таблица 3.6. – Ценностные, образные и колоративные признаки Земли

Признаки Земли	Кыргызский	Английский	Русский
----------------	------------	------------	---------

Ценностный или ассоциативный	Горный, богатый, святой, великий, плодородный, исторический, родной Жер - Эне, туулган жер (Родина), бийиктик (недосягаемая высота)	богатая, святая, великая, плодородная, высокая, родная, девственная, бесконечная, вечная Место рождения, страна происхождения, отечество, дом, родина, родная земля. Земля – дом и страна: В гостях хорошо, а дома лучше.	Богатый, великий, плодородный, заповедный, исторический, родной Родина, Земля обетованная, Восходящая звезда, недосягаемая высота
Образный	благодатный, сказочный, веселый, свободный, гостеприимный, мирный, тихий, разноцветный, солнечный, красивый, свободный, мирный, мягкий, теплый, тихий, тревожный, чистый, весенний	свободный, мирный, теплый, тревожный, чистый, солнечный, красивый, шумный, снежный	беззвучный, тихий, безрадостный, бездомный, милостивый, героический, эпический, веселый, свободный, враждебный, дремлющий, сонный, мирный, молчаливый, мрачный, немой, неслышный, грустный, красивый, свободный, сказочный, скучный, кроткий, суровый, тихий, меланхоличный, тревожный, мрачный, грустный
Колоративный или смысловой признак концепта	Зеленый, синий, густой, желтый, золотисто-красный, золотистый, коричневый, сиреневый, розовый, красный, светлый, темный, туманный, цветущий, черный, цветной	коричневый, зеленый, светлый, туманный, белый	серовато-коричневый, синий, густой, дымчатый, желтый, зеленый, золотисто-коричневый, золотистый, коричневый, сиреневый, розовый, красный, светлый, темный, туманный, цветущий, черный
Символические или семиотические признаки концепта	Крыша земли, Свет, Флаг Кыргызстана	Мое сердце в Хайленде (мое сердце в моей земле)	Девственные леса, Свет, соль Земли (талантливые люди), скромность (смерть, пепел, «дуб» (дерево)).
Архаичные знаки	Бйык Жер (Святая Земля), Бейиш (рай).	(Материальный) мир, обитель человека (в отличие от Небес или подземного мира), Nerthus (богиня плодородия)/Божья страна, старый мир, terra Firma, старая страна.	- Небо – обитель Бога, Святая Земля, Рай, тоска по дому – мила та сторона, где пупок порезан; везде мила своя сторона; дома и стены помогают; (у каждого своя сторона ;)

Таким образом, во всех трех языковых картинах мира земля обладает ценностными признаками, отражает культурные и эмоциональные ассоциации. В английском языке, например, «*earth*» может ассоциироваться с чем-то прочным, основным, материальным. Эти признаки также отражают культурные и лингвистические представления о значении земли в англоязычной культуре и могут использоваться как в метафорическом, так и в повседневном языке для передачи различных концепций и эмоциональных оттенков. В русском языке слово «земля» может нести более богатый спектр значений, включая культурные и религиозные оттенки, связанные с историей и мифологией. В кыргызском

языке ассоциации могут быть связаны с природой и традициями кочевого образа жизни. В словарном составе кыргызского языка имеются лексемы с яркой коннотацией, с колоративными признаками земли и неба, отражающие картину мира кочевого народа.

3.3.2. Категориальные признаки концепта «Небо и Земля» в стихотворениях М. Ю. Лермонтова. В стихотворении М. Ю. Лермонтова «Земля и Небо» земля представляется во всей красе, с близостью души автора с окружающей средой (Образный признак – неразрывная связь между живой природой и человеком (связь земли и человека, как пуповина между матерью и ребенком). Земля – Мать, во-первых, *земля это почва*, которая кормит людей, во вторых, все, что находится *на земле доступно*, под ногами человека, со своими обыденными заботами и проблемами *земной жизни*, которые даются с трудностями и препятствиями (выражен один из категориальных признаков *земли- почва – ресурс/ средства* – образован на основе качественных характеристик использования земли как кормилицы (*Как землю нам больше небес не любить?*)).

Человек любит свободу, хочет попасть в рай, как птица хочет *порхать в небесах* и увидеть радость небесного счастья – образно - оценочный признак (*Мы блаженство желали б вкусить в небесах*). Но людям свойственно бояться смерти, он уже на краю пропасти – Он смиряется с этим, почувствует умиротворение души и готов *уйти туда, откуда пришел* (*Но в час расставанья мы видим ясней, как оно породнилось с душой*).

Концепт «Небо и Земля» вербализуется в различных языках в обширных метафорических полях (*Сквозь туман кремнистый путь блестит*), связанных с психическим миром человека. Сознание носителей языка неоднородно: оно имеет несколько уровней. Уровень научного сознания меньше всего отмечен национально-культурной *спецификой*. Например, земля как химическое соединение - (*В нас тайная склонность кипит – мы вышли из земли и с землей соединимся, мы уйдем в землю;*) - (*Хоть мы ищем другого порой – человек, в поисках счастья и покоя от земной суеты он может уйти куда-нибудь, странствовать – опять же образный признак пространства*), несомненно, является общей понятийной составляющей концепта любого языка. На уровне «*обыденного сознания*» этнокультурное своеобразие присутствует во всей полноте.

В данной части работы в идеале «Небо и Земля», как два неразрывно связанных друг с другом ценных объекта. Так, в традиционной системе ценностей русского этноса *Земля* всегда занимала значительное место, что свидетельствуют отражение различных признаков в 2 стихотворениях Лермонтова.

Таблица 3.7. – Категориальные признаки концепта «Небо и Земля»

Категориальные признаки	Английский « <i>Мое сердце в горах</i> » [Роберт Бернс].	Русский « <i>Выхожу один я на дорогу...</i> » [М.Ю.Лермонтов].	Кыргызский «Тоолор» [Т.Аскарбеков]
Колоративные признаки	<i>Farewell to the Highlands and green valleys below;</i> (зеленые долины)	<i>Кремнистый..., Темный Дуб; голубое сияние...</i>	<i>Көк-голубой) Көк Асман – голубое небо.</i>
Символические признаки	<i>Farewell to the straths-</i> полоски на флаге страны, выражает прощание со всей своей страной(Англией, Шотландией);	<i>Звезды, Лунный свет блестит на камнях</i>	<i>Символы Неба - Луна, Солнце Ак - калпак</i>
Ценностно-оценочный признак	<i>The birth-place of Valour, the country of Worth;</i> (Родина Доблести, страна Ценности;)	<i>Торжественный и чудесный, там на небесах; - Я хотел бы уснуть так навечно</i>	Тоолор - Родина
Качественный признак	<i>Farewell to the forests and wild-hanging woods;</i> (дикорастущие леса ;)	<i>“...холодный сон могилы”</i>	<i>Звездное, облачное небо)</i>
Временной	<i>The hills of the Highlands forever I</i>	<i>«...вечно-зеленый дуб...»</i>	<i>Вековы горы</i>

признак	<i>love; (навекы люблю)</i> <i>Oak - дуб – символ долгой жизни.</i>		
Дименсиональный признак	<i>Farewell to the mountains high covered with snow; (высоко, громадные...)</i>	<i>Большой старый дуб склонился и зашумел</i>	<i>Тоодой үйүлгөн большое количество с размером горы; Высокие, недоступимые горы.</i>
образно-когнитивный признак	<i>Farewell to the Highlands, farewell to the North (Прощай моя Родина...); Farewell to the torrents and loud-pouring floods - Прощайте, проливные дожди и громкие наводнения.</i>	<i>Земля спит в голубом сиянии...</i>	<i>Тоо- таян, Ала – То, Ата журт</i>

Мы выделили изложенные выше основные категориальные признаки концепта «Небо и Земля», их многозначность («Бог, защита, свет, облака, Луна, Солнце», «синий, светлый, ясный, чистый, роковые горы, Нагорье, леса и дикие висящие леса, зеленые долины, родина Доблести, страна Достоинства, полосы флага, Дуб и т.д.»), которые мы выделили на примере стихотворений «Мое сердце в горах», Роберт Бернс [www.rus-poetry.ru > Стихотворение], М. Ю. Лермонтов- «Выхожу один я на дорогу...» и «Тоолор», автор Т. Аскарбеков. Однако этих сведений недостаточно для раскрытия наиболее полной структуры концепта, что гораздо шире, сложнее и многограннее, чем лексическое значение слова. (До нас никто не анализировал пример текста «Тоолор»).

3.3.3. Лексема «Гора» как один из важных компонентов концепта «Земля»

Земная сфера – это природное окружение, с которым человек находится в постоянном взаимодействии, оценивая состояние и роль в жизни. Поэтому в языке существует множество лексем, объективирующих земные концепты: *земля, степь, пустыня, равнина, поле, луг, сад, целина, бор, лес, холм, гора, животный мир, растительный мир.*

А) В английской языковой картине мира существует множество ценностных, образных и колоративных признаков, связанных с землей и окружающей природой. Для англичан земля также имеет разнообразные символические и культурные значения, которые отражаются в их языке, литературе и обычаях. Земля для англичан также может символизировать стабильность, принадлежность и связь с историческими корнями. Например, понятие «Mother Earth» (Мать-Земля) в английском языке также отражает заботу о природе и уважение к ее ресурсам. Мы использовали перевод С. Маршака стихотворение Роберта Бернса *My Heart's in the Highlands* – “В горах мое сердце” для анализа Лексемы “гора”, пронизанная любовью к шотландским горам и природе. В стихотворении чувствуется *высокая любовь к Родине и патриотизм* Роберта Бернса, его шотландское происхождение (*родина Доблести, страна Ценности*). Именно повторы (анафоры), придают ему идентичность шотландского происхождения, значение которого выражает понимание и преданность автора высокой памяти своей родины.

Стилистический анализ стихотворения Роберта Бернса “В горах мое сердце” позволяет выделить несколько ключевых стилистических приемов и особенностей, характерных для этого произведения. В стихотворении присутствует глубокая эмоциональная насыщенность. Бернс передает свои чувства и переживания, активно используя метафоры и символы, чтобы раскрыть свои мысли о природе, любви, человеческой судьбе и жизни в целом. Это делает его стихотворение более глубоким и многогранным.

Таким образом Гора для англичан:

1. Родина (родина Доблести, страна Ценности); 2. Природа (*он бегал за оленями, бесконечные, зеленые долины, девственные леса с чириканьем разных птиц и звуками лесных зверей Хайленда*); 3. высокие горы, покрытые много вековыми снегами (*the mountains high covered with snow*); 4. Жизнь (*My heart's in the Highlands*); 5. Земледелие (*Земля используется для выращивания сельскохозяйственных культур и разведения*

скота, что отражается в местных обычаях и праздниках); 6. Искусство (красота и спокойствие); 7. Дом (любви к родине, тоска по ушедшему времени и ностальгия по прекрасным пейзажам Шотландии).

Б) Земля играет важную роль в историческом наследии **кыргызского народа** как источник пропитания, жизненного пространства и культурных традиций. В кыргызской традиционной культуре земля рассматривается как место, где человек чувствует свое коренное принадлежание и привязанность к родному краю и родине. Земля связана с религиозными верованиями и мифологией, где она воспринимается как священное пространство, обладающее духовной силой и сакральностью. *Ак Калтак* – символический признак лексемы «гора»: *вершина светлая, как снежная гора, основание темное, как подножие горы*.

Особый интерес представляет для исследователей описание гор в кыргызской культуре. *Тоо, тоолор* (м.ч.) / гора, горы;

Ала Тоо – снеговые горы, горы с вечным снегом; (метафора) (АЛА-ТОО - топоним, название места, упоминаемое во многих версиях эпоса. В эпосе подробно описывается миграция киргизов с Алтая на Ала-Тоо. В некоторых версиях изображения некоторых персонажей сравнивают с Ала-Тоо. Образ Манаса сравнивается «Ала-Тоодой Манас» (версия Радлова, 95) Хан калмыков Жолой. *Образное появление на коне, похоже на Ала-Тоо* (Саякбай Каралаев, 2. 21). Иногда также используется как метафора изобилия: «Я приготовлю для отца мясо, как горы Ала-Тоо, я добуду соль, как - Ала-Куль» (Саякбай Каралаев, 2. 9).

Предки нашего народа называли горы - Земля, Ата-Журт, Ала-Тоо и родная долина. Об этом свидетельствуют тексты кыргызских песен Т. Аскарбекова «Тоолор» и Бактыгүл Чотуровой «Тоолор» (см. приложение 7).

Образно-когнитивные признаки гор в кыргызской языковой картине мира выражаются в этих трех повторяющихся словах “Тоолор, тоолор, тоолор” внутренняя форма этих повторений олицетворяет характер языкового сознания кыргызов. Автор связывает «тоолор» с детством, любовью, с родными местами, с Родиной. В строках этой песни звучит тоска по горам, по своей первой любви, о том, что автор жил в горах беззаботно (*тоо койнунда күлүп өскөн*), рос и уехал оттуда тогда, когда только встретил свою первую любовь.

Таким образом, *Тоо* для кыргызов: 1) Родина (Земля предков); 2) грозность (айбаты тоодой – сүрдүү); 3) достаток (тоодой үйүлгөн, кеңирчилик); 4) опора (отец, есть на кого опереться); 5) чистота (тоо породасы); 6) надежда (тоодон дем алуу, дем сүрүү, тазалануу - на перемену в жизни, начало новой страницы в жизни); 7) жизнь (чистая, бурлящая жизнь/тоодой өмүр).

“Тоо” для кыргызов – это естественное место обитания, как место активного отдыха (жайлоо) и в целом как лучшее место на свете, потому что она, своя Родина (Ала -Тоо), родные глазам, белоснежные горные вершины.

3.3.4. Данные основных номинантов концепта «Жер/Земля/ Earth» по моделям

Известные российские когнитологи-концептологи З. Д. Попова и И. А. Стернин в своих очерках по когнитивной лингвистике предложили в качестве одного из основных методов концептуального исследования метод анализа интерпретаций ключевого слова с использованием как можно большего числа словарей.

Но, как отмечает Стернин в своей работе «К разработке психолингвистического толкового словаря» [Вопросы психолингвистики, 2010:57-63], семантика лексических единиц описывается с разными целями, разными методами и в связи с этим значение предстает в лингвистике в различных по характеру, объему и полноте описаниях. В связи с этим, экспериментальное исследование значений слова в психолингвистике позволяет говорить о возможности углубленного описания значений слов. На основе этого метода мы пометим толкования и деривации таких компонентов концепта, как *жер/ почва*,

айдоо/поле, өлкө/страна, жер жузү/вселенная и т. д., являющихся ключевыми словами концепта «Жер/Земля» в различных словарях, и попытаемся разделить их по разным моделям словосочетаний и словообразовательных членов. Для этого мы будем опираться на материалы «Словаря кыргызского языка», под общей редакцией академика А. А. Акматалиева, Х. К. Карасаева, онлайн словарь Ожегова, СРЯ – Смирнитского, Кыргыз корпус (кыргызский лингвистический корпус).

«Жер» 1. Model 1. N (здесь N - noun - сущ.): *Жер – планета, суша, страна, место, часть тела или какого-то предмета и т.д. Демек, азыркы Жер планетасы абдан уникалдуу!* [fakt.kg, collected on 26.02.2019] (Кыргыз корпус).

Моряки на горизонте увидели землю. В словаре суша в противоположность водному или воздушному пространству. *Чон жер.* (Дименсиональный признак). (материк или берег материка в речи мореплавателей, жителей острова). *Туулган жер Мыскалдын көзүнө алда эмнедей көрүнөт* (Сыдыкбеков). Ар жерден боз үйлөрдү көзүң чалат. [Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү, 2015]. Например: в модели 1 мы отразили концепт “Жер” как существительное с образным признаком.

В этом разделе мы привели значения 15 единиц, взятых из словаря кыргызского языка и относящихся к ключевым словам концепта «Жер» на кыргызском языке и были разделены на модели. Также использовали примеры с кыргызского лингвистического корпуса и другие словари кыргызского языка для исследования репрезентантов концепта «Земля».

3.5. Психологическое и лингвистическое исследование концепта «Небо».

В ассоциативном эксперименте, который проводился в целях раскрытия образного содержания концепта «Небо» участвовало 152 человек. Среди них 116 кыргызов на кыргызском языке, 27 русских и 9 иностранцев (1 в Америке ответил, 8 – в разных местах города) ответили на английском языке разных профессий, среди всех респондентов были и студенты. Общий возраст участников опроса составлял от 18 до 70 лет. «В таком ассоциативном поле образы-ассоциаты имеют парадигматико-синтагматический центр (ядро) и периферию. В первую очередь необходимо определить центр в ассоциативном поле. Здесь имеют место и частые ассоциации.

После когнитивной интерпретации результатов эксперимента нам удалось обобщить когнитивные особенности концепта «Небо» на всех языках исследования. Результаты см. в приложении 1.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении изложены краткие выводы по теме исследования:

1. Концепт как психологическая структура имеет лингвокультурологическую особенность и включает в себя языковую картину мира, отражающую содержание всей человеческой деятельности. Оно имеет несколько интерпретаций в лингвокультурном и лингвокогнитивном плане. К таким сферам относятся универсальность концепта, народность, устойчивость, социальный характер, культурные признаки и коммуникативная значимость, а также раскрываются другие его свойства;

2. Для решения поставленных задач в работе использовались следующие методы анализа понятий: сбор и систематизация данных, метод наблюдения, метод описания, метод преобразования, комментирование, виды анализа, эксперимент и перевод различных текстов и др.;

3. Лингвокультурология – одно из направлений языкознания, сформировавшееся в рамках антропоцентрической парадигмы. Определено, что это раздел языкознания, изучающий явления народной культуры, возникающие из связи языкознания и науки о культурологии и находящие отражение в языке;

4. Экспериментальные исследования показывают, что концепт является базовым понятием, категорией когнитивной лингвистики. Он дается в лексемах, фразеологиях, паремиях и больших текстах. Мы убеждены, что предметом изучения когнитивной

лингвистики является когнитивный концепт, а предметом изучения лингвокультурологии – лингвокультурный концепт. Если в понятие лингвокультурализма входят этнокультурная информация, концепты, выражающие национальные ценности, то когнитивная лингвистика предполагает нахождение типов концептов в виде схем, рамок, сценариев и т.п.;

5. Обращаясь к этимологии ключевых слов концепта «Небо и Земля», выявлены их особенности и изучены мотивационные особенности;

6. Анализ лексикографических материалов; компонентный анализ; изучение внутренней формы слова; создание лексико-семантических, тематических групп; анализ стихов и другие методы составляют методическую основу работы;

7. Лингвокультурные и лингвокогнитивные средства концептов «Небо и Земля» в разных культурах разнообразны по характеру, сфере применения и структуре. Их необходимо проанализировать с учетом требований лингвокогнитивного (лингвистического мировоззрения) и лингвокультурологического (лингвокультурологических исследований) направлений. Общая структура изучаемых концептов и связанная с ними лексика сложна. Их можно разделить или объединить в разные классы лексически, грамматически и тематически. На основе методов изучения концептов выявлены сходства и различия средств английского, кыргызского и русского языков, указаны особенности каждой культуры;

8. При переводах текстов нашего исследования мы старались правильно передать исходный текст, посредством переводческих трансформаций и приемов перевода, которые помогли нам наиболее полно передать замысел автора. Изучено влияние экстралингвистических средств при представлении и переводе концептов «Небо и Земля»;

9. Необходимо отметить, что в ассоциативном опросе нами выявлены следующие коннотативные значения слов, касающихся Неба, которые есть только в кыргызской культуре: «көк» *синий*, «картайбайт» - *никогда не стареет*, «кебелбейт» - *неподвижный*, «унчукпайт» - *молчаливый*, «сырдуу - загадочный» и т. д.;

10. Знания языка недостаточно для перевода языковых средств концепта с одного языка на другой. Кроме того, необходимо знать психологию, менталитет, социальный статус, историю и т. д. людей в обществе, где живет этот язык, а для достижения адекватности необходимо сохранять эстетическую актуальность. Мировоззрение переводчика должно быть широким, а его знания глубокими.

Список опубликованных работ по теме диссертации:

1. Semantic Features of the Concept «Sky» in Different Cultures, G. Zheenbekova, G. Nishanova, A. Isakova, S. Kalygulova, R. Sagyndykova, Open Journal of Modern Linguistics 10(5), 580-587 (1-цитирование), 2020 <https://www.scirp.org/journal/paperinformation.aspx?paperid=103626>
2. Концепт «Земля» в разных культурах, Г. Т. Жээнбекова, З. К. Караева. Духовная ситуация времени. Россия XXI век, 45-49(1-цитирование), 2020 <https://scholar.google.ru/citations>
3. Вербализация некоторых фразеологизмов разных культур с концептом «Небо и Земля». Жээнбекова Г. Т., Жолдошали уулу К., Мирзакматова О. Р. Вестник международного университета им.К.Ш.Токтомаматова, с.161-168, 2022.
4. Концепты «Небо и Земля» в устойчивых словосочетаниях и выражениях сравнений красоты женщин разных культур. Г. Т. Жээнбекова, А. Акматова, А. Жороева, 2021.
5. Новые технологии обучения английскому языку. О. Мирзакматова, Г. Т. Жээнбекова. Вестник ОшГУ 4 (№4), Том 4, № 4, с. 90-95, 2021, <https://scholar.google.ru/schhp?hl=ru>
6. Особенности обучения студентов-лингвистов компьютерным технологиям в переводе в эпоху цифровизации. Жолдошали уулу К., Г. Т. Жээнбекова, Вестник ОшГУ 4 (№ 4), 51-60, 2021, <https://elibrary.ru/item.asp?id=47971814>

7. Семиотические особенности восприятия концепта «Небо» в разных культурах. Г. Т. Жээнбекова. Вестник международного университета им. К.Ш.Токтомаматова, №3 ISSN, 2021.
8. Концепты «Небо и Земля» в устойчивых словосочетаниях и выражениях сравнений красоты женщин разных культур. Г. Т. Жээнбекова, А. Акматова, А. Жороева «Бюллетень науки и практики» 7 (в №9), 636-642, 2021 <https://www.archive-bulletennauki.com/article/70/65>
9. Некоторые семантические особенности концепта «Небо» в разных культурах., Г.Т. Жээнбекова, А. Акматова, А. Жороева. «Бюллетень науки и практики» (Россия) 7 (№7), 379-385, 2021 <https://www.archive-bulletennauki.com/article/70/65>
10. Особенности выражений уменьшительно-ласкательной лексики в разносистемных языках (на материале кыргызского, русского и английского языков). Г. Т. Жээнбекова. Монография – 2021, 146 с.
11. Reflection of Intercultural Concepts in the Work "Baburnama" Suita Abdykadyrova, Sabyrkul Kalygulova, Karamat Belekova, Gulmira Zheenbekova and others. Web of Science/Open Journal of Modern Linguistics, 2021 (2-цитирования). <https://www.scirp.org>
12. Лексико-семантическая репрезентация концепта «Земля» в кыргызской лингвокультуре. Г. Т. Жээнбекова. Ош мамлекеттик университетинин Жарчысы 9, 108, 2020 <https://elibrary.ru/item.asp?id=47971814>
13. Концепт «Небо-родина, Земля-мать» в разных культурах. Г. Т. Жээнбекова, А. А. Акматова. Вестник Международного университета Кыргызстана, 87-91, 2020 <http://kyrlibnet.kg/>
14. Концепт «Небо и Земля» в кыргызской лингвокультуре и его передача на русский язык. Г. Т. Жээнбекова, Серия "Концептуальный и лингвальный миры", Язык и культура XXI века, 2019, с. 93-99.
15. Types of Word order Violations in English and in Kyrgyz language sentences. <https://goyajournal.com/> GOYA JOURNAL ISSN NO – 0017-2715 || Scopus Active and UGC CARE Group -II Journal || Volume 17, Issue 05, 2024. pp: 268-275 DOI:12.163022.Gj.2024.v17.05.026

РЕЗЮМЕ

диссертации Жээнбековой Гульмиры Токтомаматовны «Концепт «Небо и Земля» в разных культурах (на материале английского, русского и кыргызского языков)» на соискание ученой степени PhD доктора по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: *когнитивная лингвистика, лингвокультурология, концепт, «Небо и Земля», концептосфера, схема, фрейм, сценарий, ядро, периферия.*

Объект исследования являются концептуальные - вербальные и невербальные единицы английского, кыргызского и русского языков концепта *«Небо и Земля»*

Предметом исследования являются определение универсальных и национально-своеобразных характеристик концепта “Небо и Земля” в языковых средствах английского, кыргызского и русского языков.

Цель работы заключается в системно-комплексном исследовании концепта «Небо и Земля» в сопоставительном плане, на основе языковых материалов, и отражении в мотивирующих, номинативных, образных и символических формах, выражая национально-доминирующие оценки и стереотипы, связанные с феноменами небо и земля с традиционными функциями, как в обществе, так и в природе.

Методологической базой работы являются принципы и методы исследования концепта, разработанные в рамках лингвокультурологического подхода.

Основные результаты и новизна исследования:

1. Охарактеризованы множество языковых средств выражения концепта «Небо и Земля» в английском, кыргызском и русском языках, выполняющих номинативную, репрезентативную, образно-экспрессивную и оценочную функции, кроме того, изучены на понятийном, мотивирующем, образном уровнях. 2. Рассмотрено содержание концепта «Небо и Земля» в английском, кыргызском и русском языках и их проявляющиеся признаки, таких как понятийных, мотивирующих, образных и ценностных компонентов концепта со значительным количеством отличительных черт, обусловленных национально-культурной, ментальной спецификой. 3. Исследована природа концепта «небо и земля» в рамках английской, кыргызской и русской лингвокультуры, определены национальные особенности и экстралингвистические факторы, обуславливающих степень эквивалентности межъязыковых параллелей.

Сфера применения результатов работы: Материалы диссертационной работы, и полученные результаты исследования могут быть использованы: в лексикографической практике при составлении двуязычных словарей; на практических занятиях лексики, семасиологии, в практике преподавания курса сопоставительной типологии, лексикологии разносистемных языков, в соответствующих спецкурсах и спецсеминарах по проблемам лексикологии и лингвокультурологии, а также в преподавании русского, кыргызского и английского языков на лингвокультурологической основе, как в иностранной, так и в национальной аудитории, также на практических занятиях по сравнительному и контрастивному языкознанию, связанные с родственными и неродственными языками, в написании теоретических учебников, при составлении методических теоретических руководств для исследователей, докторантов и аспирантов.

Жээнбекова Гульмира Токтомаматовнанын 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча PhD философия доктору илимий даражасын изденип алуу үчүн жазылган «Ар түрдүү маданияттардагы «Асман жана Жер» концепти (англис, орус жана кыргыз тилдеринин материалдарынын негизинде)» деген диссертациясынын РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: *когнитивдик лингвистика, лингвокультурология, концепт, «Асман жана Жер», концептосфера, схема, фрейм, сценарий, ядро, периферия.*

Изилдөөнүн объектиси болуп «Асман жана Жер» концептинин англис, кыргыз жана орус тилдеринин концептуалдык – вербалдык жана вербалдык эмес бирдиктери саналат.

Изилдөөнүн предмети англис, кыргыз жана орус тилдеринин тилдик каражаттарындагы «Асман жана Жер» концептинин универсалдуу жана улуттук уникалдуу мүнөздөмөлөрүн аныктоо болуп саналат.

Иштин максаты – «Асман менен жер» концептинин лингвистикалык материалдардын негизинде системалуу жана комплекстүү түрдө салыштырып изилдөө, кубулуштарга байланыштуу улуттук үстөмдүк кылуучу бааларды жана стереотиптерди чагылдырган, коомдо да, табиятта да салттуу функциялары менен асман менен жерди мотивациялоочу, номинативдик, образдуу жана символикалык формаларда чагылдыруу.

Иштин методологиялык негизин лингвомаданий мамиленин алкагында иштелип чыккан концептти изилдөөнүн принциптери жана ыкмалары түзөт.

Изилдөөнүн негизги жыйынтыктары жана жаңылыгы:

1. Англис, орус жана кыргыз тилдеринде «*Асман жана Жер*» концептинин туюнтуучу, номинативдик, өкүлчүлүктүү, образдык-экспрессивдүү жана баалоочу кызматтарды аткарган көптөгөн лингвистикалык каражаттар мүнөздөлүп, ошондой эле концептуалдык, түрткү берүүчү, образдык деңгээлде изилденип келет. 2. «*Асман жана Жер*» концептинин англис, орус жана кыргыз тилдериндеги мазмуну жана алардын улуттук өзгөчөлүгүнөн улам бир кыйла сандагы айырмалоочу белгилери бар концепттин концептуалдык, мотивациялоочу, образдуу жана нарктык компоненттери сыяктуу көрүнүүчү белгилери; маданий, психикалык өзгөчөлүктөр каралат. 3. Англис, кыргыз жана орус тил маданиятынын алкагындагы «*Асман жана Жер*» концептинин табияты изилденип, тилдер аралык параллелдердин эквиваленттүүлүгүн аныктоочу улуттук өзгөчөлүктөр жана экстралингвистикалык факторлор аныкталган.

Иштин натыйжаларын колдонуу чөйрөсү:

Диссертациялык иштин материалдары жана алынган изилдөө натыйжалары: эки тилдүү сөздүктөрдү түзүүдө лексикографиялык практикада; лексика, семасиология боюнча практикалык сабактарда, ар түрдүү системалык тилдердин салыштырма типологиясы, лексикологиясы курсун окутуу практикасында, лексикология жана лингвокультурология проблемалары боюнча тиешелүү атайын курстарда жана атайын семинарларда, ошондой эле орус, кыргыз жана англис тилдерин окутууда, чет өлкөлүк жана улуттук аудиторияда, ошондой эле тектеш жана тектеш эмес тилдер менен байланышкан салыштырма жана карама-каршы лингвистика боюнча практикалык сабактарда, теориялык окуу китептерин жазууда, илимий кызматкерлер, докторанттар жана аспиранттар үчүн методикалык теориялык колдонмолорду түзүүдө колдонулушу мүмкүн.

SUMMARY

of the dissertation of Gulmira Toktomamatovna Zheenbekova «The Concept of «Heaven and Earth» in Different Cultures (Based on the English, Russian and Kyrgyz Languages)» for the degree of PhD doctor in the specialty 10.02.20 – comparative-historical, typological and comparative linguistics

Key words: *cognitive linguistics, linguacultural studies, concept, “Heaven and Earth”, conceptual sphere, scheme, frame, scenario, core, periphery.*

The object of the study is the conceptual - verbal and non-verbal units of the English, Russian and Kyrgyz languages of the concept «*Heaven and Earth*»

The subject of the study is the definition of universal and nationally distinctive characteristics of the concept «Heaven and Earth» in the linguistic means of the English, Russian and Kyrgyz languages.

The aim of the work is a systemic and comprehensive study of the concept «*Heaven and Earth*» in a comparative plan, based on linguistic materials, and reflection in motivating, nominative, figurative and symbolic forms, expressing nationally dominant assessments and stereotypes associated with the phenomena of «*Heaven and Earth*» with traditional functions, both in society and in nature.

The methodological basis of the work are the principles and methods of studying the concept, developed within the framework of the linguacultural approach.

The main results and novelty of the study:

1. A variety of linguistic means of expressing the concept of «*Heaven and Earth*» in English, Kyrgyz and Russian languages, performing nominative, representative, figurative-expressive and evaluative functions are characterized, and also, they are studied at the conceptual, motivating and figurative levels. 2. The article considers the content of the concept «*Heaven and Earth*» in the English, Kyrgyz and Russian languages and their manifested features, such as conceptual, motivating, figurative and value components of the concept with a significant number of distinctive features due to national-cultural and mental specificity. 3. The nature of the concept «*Heaven and Earth*» is studied within the framework of English, Russian and Kyrgyz linguaculture, national characteristics and extralinguistic factors defining the degree of equivalence of interlinguistic parallels are determined.

Scope of the work results: The materials of the dissertation and the obtained research results can be used: in lexicographic practice when compiling bilingual dictionaries; in practical classes on vocabulary, semasiology, in the practice of teaching a course in comparative typology, lexicology of languages with different systems, in relevant special courses and special seminars on the problems of lexicology and linguacultural studies, as well as in teaching Russian, Kyrgyz and English languages on a linguacultural basis, both in a foreign and national audience, also in practical classes in comparative and contrastive linguistics connected with related and unrelated languages, in writing theoretical textbooks, in compiling methodological theoretical guidelines for researchers, doctoral students and postgraduates.